УДК 811.111

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ФИКСАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ КОЛЛОКВИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ

Фалеева Анастасия Вадимовна,
доцент Самаркандского государственного института иностранных языков, DSc
faleyevanastya97@mail.ru, info@samdchti.uz

Аннотация. *В статье исследуется лексикографическая фиксация семантических изменений современной английской коллоквиальной лексики. Рассматриваются основные механизмы семантической динамики: метафоризация, метонимизация, расширение значения, оценочная модификация и прагматическая переориентация. Определяются способы словарной кодификации инновационных значений посредством дефиниций, стилистических помет, контекстов и коллокационных моделей. Установлена взаимосвязь между узуализацией новых значений и их последующей репрезентацией в электронных лексикографических ресурсах современного английского языка.*

Ключевые слова: *коллоквиальная лексика, семантическая динамика, лексикографическая фиксация, семантический сдвиг, электронная лексикография, лексико-семантический вариант, кодификация.*

ZAMONAVIY KOLLOKVIAL LEKSIKADAGI SEMANTIK O‘ZGARISHLARNING LEKSIKOGRAFIK QAYD ETILISHI

Annotatsiya. *Maqolada zamonaviy ingliz tili kollokvial leksikasidagi semantik o‘zgarishlarning leksikografik qayd etilishi tadqiq etiladi. Semantik dinamikaning asosiy mexanizmlari: metaforizatsiya, metonimizatsiya, ma’no kengayishi, baholash xususiyatining modifikatsiyasi va pragmatik qayta yo‘nalish ko‘rib chiqiladi. Innovatsion ma’nolarni definitsiyalar, stilistik belgilar, kontekstlar va kollokatsion modellar vositasida lug‘atlarda kodifikatsiya qilish usullari aniqlanadi. Yangi ma’nolarning uzuslashuvi bilan ularning zamonaviy ingliz tilining elektron leksikografik resurslarida keyinchalik aks ettirilishi o‘rtasidagi o‘zaro bog‘liqlik aniqlandi.*

Kalit so‘zlar: *kollokvial leksika, semantik dinamika, leksikografik qayd etish, semantik siljish, elektron leksikografiya, leksik-semantik variant, kodifikatsiya.*

LEXICOGRAPHIC RECORDING OF SEMANTIC CHANGES IN MODERN COLLOQUIAL VOCABULARY

Abstract. *The article examines the lexicographic recording of semantic changes in modern English colloquial vocabulary. The major mechanisms of semantic dynamics are considered, including metaphorization, metonymization, semantic broadening, evaluative modification, and pragmatic reorientation. The study identifies the ways in which innovative meanings are codified in dictionaries through definitions, stylistic labels, contextual examples, and collocational patterns. A correlation is established between the conventionalization of new meanings and their subsequent representation in contemporary electronic lexicographic resources of the English language.*

Keywords: *colloquial vocabulary, semantic dynamics, lexicographic recording, semantic shift, electronic lexicography, lexico-semantic variant, codification.*

Введение. Современная английская коллоквиальная лексика представляет собой динамичный пласт языковой системы, наиболее непосредственно реагирующий на изменения коммуникативных практик, социальных отношений и цифрового дискурса. Высокая вариативность разговорных единиц проявляется не только в появлении новых номинаций, но и в преобразовании семантики уже существующих слов [13, 192-199]. Расширение и сужение значения, метафоризация, метонимизация, прагматическая переориентация и развитие новых оценочных компонентов обусловливают необходимость регулярного обновления их лексикографического описания [14, 128-136].

Электронные словари благодаря оперативности обновления становятся важнейшим источником наблюдения за данными процессами. Актуальность исследования определяется необходимостью установить, каким образом современные лексикографические ресурсы фиксируют семантическую динамику коллоквиализмов и разграничивают традиционные и инновационные значения. Цель статьи состоит в выявлении основных типов семантических изменений современной английской коллоквиальной лексики и определении принципов их репрезентации в словарных статьях с учётом дефиниционных, стилистических, прагматических и контекстуальных характеристик исследуемых единиц.

Обзор литературных источников. Проблема семантической динамики рассматривается в лексикологии в связи с полисемией, метафоризацией, метонимизацией, расширением и специализацией значения. Исследования коллоквиальной лексики дополнительно акцентируют её экспрессивность, оценочность, коммуникативную вариативность и зависимость от социальной среды [1, 25; 2, 232]. В современной электронной лексикографии особое значение приобретают словарная кодификация инновационных значений, использование корпусных данных и регулярное обновление дефиниций. Материалы Cambridge Dictionary, Oxford English Dictionary, Merriam-Webster и Collins Dictionary показывают, что разговорная семантика может развиваться значительно быстрее, чем происходит её окончательная нормативная стабилизация [16, 81, 17, 62-67]. Поэтому словарь выступает не только источником закреплённого значения, но и инструментом наблюдения за процессами семантической конвенционализации [9, 10; 27, 337-341]. Перспективным представляется комплексное исследование того, как новые лексико-семантические варианты получают дефиниционное, стилистическое и контекстуальное оформление в современной цифровой лексикографии [21, 355-359].

Методология исследования. Методология исследования основывается на комплексном лексико-семантическом и лексикографическом подходах. Материал рассматривается посредством дефиниционного, компонентного, контекстуального, сопоставительного и структурно-семантического методов. Дефиниционный анализ позволяет сопоставить исходные и инновационные значения коллоквиальных единиц; компонентный метод используется для выявления сохранённых, утраченных и приобретённых сем. Контекстуальный анализ устанавливает функционально-прагматические условия реализации нового значения. Сопоставление словарных статей применяется для определения различий в степени кодификации семантических инноваций различными электронными ресурсами. Дополнительно учитываются стилистические и прагматические пометы, примеры употребления, коллокационные связи и хронология фиксации значений. Семантические изменения классифицируются по направлению преобразования значения: расширение, сужение, метафоризация, метонимизация, оценочная модификация и прагматическая переориентация. Такой методологический комплекс позволяет соотнести собственно языковую динамику с механизмами её лексикографического отражения.

Анализ полученных результатов. Проведённый анализ показывает, что лексикографическая фиксация современной коллоквиальной лексики представляет собой динамический процесс, в котором словарь регистрирует не только появление новых единиц, но и изменение семантической структуры уже существующих слов [25, 45-48]. Для коллоквиализмов данное положение имеет принципиальное значение, поскольку разговорная коммуникация характеризуется высокой степенью семантической подвижности. Лексическая единица может сохранять исходное значение и одновременно приобретать дополнительный разговорный лексико-семантический вариант, который постепенно распространяется за пределы первоначальной коммуникативной среды [23, 59-67]. Поэтому современная словарная статья становится своеобразной моделью семантической динамики: посредством дефиниций, стилистических помет, хронологических сведений, контекстов и примеров она отражает различные стадии закрепления нового значения.

Одним из наиболее продуктивных механизмов является метафорическое переосмысление. Показательна семантическая динамика английского *ghost*. Традиционно существительное обозначает призрак, однако в современной разговорной коммуникации на его основе сформировался глагол *to ghost* – неожиданно прекратить общение с человеком, прежде всего, перестать отвечать на сообщения и другие попытки установить контакт. Семантическая связь между исходным и новым значениями основывается на концептуальном признаке «исчезновение»: физическая невидимость призрака переосмысливается как коммуникативное исчезновение человека. В результате метафорического переноса предметное значение преобразуется в обозначение модели социального поведения [3, 70-73].

С лексикографической позиции особенно существенно, что подобное изменение предполагает перестройку не только семантики, но и грамматической характеристики единицы [18, 19–28]. Существительное *ghost* становится производящей базой глагольного употребления, а новое значение приобретает самостоятельность и получает отдельное словарное описание. Таким образом, словарь фиксирует результат взаимодействия семантической и функционально-грамматической динамики. Возникновение производных *ghosting* и *ghoster* дополнительно свидетельствует о закреплении новой семантики в языковой системе. Следовательно, степень лексикографической освоенности коллоквиализма может определяться не только наличием отдельной дефиниции, но и формированием вокруг нового значения собственного деривационного пространства.

Сходный процесс обнаруживается у прилагательного *salty*. Его исходное значение связано с наличием или вкусом соли, тогда как в современной неформальной речи слово употребляется применительно к человеку, который раздражён, обижен или недоволен, особенно вследствие незначительной неудачи или критики. Здесь наблюдается перенос характеристики из сферы физического восприятия в эмоционально-оценочную область. Семантическая трансформация сопровождается изменением сочетаемости: если прямое значение предполагает преимущественно характеристику пищи или вещества, разговорное значение ориентировано на человека, его реакцию и эмоциональное состояние [4, 46-48].

Именно изменение лексической сочетаемости выступает важным показателем семантического сдвига [5, 48-50]. Новое значение становится заметным не изолированно, а через изменение типичных контекстов. Поэтому электронная лексикография, располагающая значительными массивами корпусного материала, получает дополнительные возможности для разграничения традиционного и инновационного употреблений [6, 14]. Систематическое появление единицы в новом синтагматическом окружении позволяет обнаруживать семантическое изменение ещё до его окончательной кодификации. Следовательно, корпусный контекст выполняет не только иллюстративную, но и диагностическую функцию.

Другую модель представляет разговорное употребление *sick*. Первоначально слово обозначает состояние болезни, однако в молодёжной и неформальной речи оно развивает положительно-оценочное значение «очень хороший, впечатляющий, превосходный». Семантический процесс здесь основан на энантиосемическом преобразовании оценочного компонента: отрицательная семантика исходной единицы сменяется положительной прагматической оценкой [26, 28-36]. Подобный тип особенно показателен для коллоквиальной лексики, поскольку демонстрирует способность разговорного дискурса преобразовывать традиционную аксиологическую структуру слова.

При лексикографическом описании подобных единиц особую роль играет стилистическая маркировка. Формальное включение нового значения без указания сферы его функционирования не обеспечивает адекватной репрезентации семантики. Пометы informal, slang, spoken и другие выполняют не вспомогательную, а семантико-прагматическую функцию: они устанавливают границы нормативного использования нового лексико-семантического варианта. Пользователь получает информацию не только о том, что означает единица, но и о том, в каких коммуникативных условиях данное значение является естественным. В современной лексикографии стилистическая маркировка поэтому становится механизмом моделирования социальной обусловленности значения [15, 540-543].

Интересную модель семантической динамики представляет *fire*. Наряду с традиционным существительным со значением огня и соответствующими глагольными значениями в современном сленге единица получила положительную оценочную семантику: ею характеризуется нечто исключительно хорошее, привлекательное или впечатляющее. В выражениях типа *That song is fire* предметное значение практически полностью уступает место оценочному. При этом образная основа остаётся интерпретируемой: интенсивность огня становится концептуальной базой для выражения высокой степени положительной оценки.

Подобные единицы свидетельствуют о развитии тенденции семантической прагматикализации. Лексема постепенно утрачивает необходимость непосредственно обозначать предмет, признак или действие и начинает выполнять преимущественно оценочную функцию. Для разговорной речи это особенно характерно, поскольку коммуникативная эффективность нередко предполагает не столько детализированное описание объекта, сколько выражение отношения говорящего к нему [7, 40-46]. Лексикографическая фиксация таких употреблений позволяет проследить переход от денотативно ориентированного значения к прагматически доминирующему.

Семантическая прагматикализация проявляется и в развитии разговорного значения iconic. В нейтральном употреблении слово связано с чем-либо широко узнаваемым, символически репрезентативным, тогда как в современной неформальной коммуникации оно может функционировать как усиленная положительная характеристика поступка, внешнего вида, высказывания или поведения [8, 9]. В таком употреблении сема «символическая значимость» ослабляется, а на первый план выходит экспрессивная оценка. Значение становится более зависимым от контекста и коммуникативной установки говорящего.

Отдельный тип семантических преобразований связан с расширением значения. Например, слово *vibe*, первоначально возникшее как сокращённая форма *vibration*, прошло значительный путь семантической эволюции. В современной разговорной речи оно обозначает атмосферу, эмоциональное впечатление, ощущение, создаваемое человеком, местом или ситуацией. Дальнейшее расширение приводит к появлению конструкций *good vibes, bad vibes, give off a vibe,* а также оценочного употребления *It's a vibe*. В последнем случае значение ещё более абстрагируется и может интерпретироваться как положительная характеристика определённой атмосферы, стиля или ситуации.

Лексикографическое описание *vibe* демонстрирует важную закономерность: семантическое изменение нередко сопровождается расширением референциального диапазона [10, 12-17]. Новое значение становится применимым к различным классам объектов. Если единица первоначально связана с конкретным физическим явлением, после метафоризации она способна характеризовать человека, помещение, музыку, событие, внешний вид или коммуникативную ситуацию [24, 202-206]. Следовательно, семантическое расширение можно устанавливать через увеличение числа типичных референтов и моделей сочетаемости [22, 99-104].

Особое место занимает развитие разговорной семантики слова *flex*. В исходном глагольном значении оно связано со сгибанием или напряжением мышц. В современном разговорном употреблении *to flex* означает демонстративно показывать собственные достижения, материальные возможности, статус или другие преимущества с целью произвести впечатление. Существительное *flex* также может обозначать сам акт подобной демонстрации. Семантический перенос основывается на образной модели демонстрации физической силы: напряжение мышц как видимая презентация физического преимущества становится основой для обозначения демонстрации социального или материального преимущества [11, 100].

В данном случае словарь должен учитывать сразу несколько уровней изменений: развитие нового значения, изменение объектной сочетаемости, появление новой прагматической характеристики и параллельное функционирование существительного и глагола [12, 73]. Это подтверждает, что семантический сдвиг коллоквиализма редко представляет собой изолированную замену одного значения другим. Чаще формируется комплексная семантико-прагматическая перестройка, затрагивающая валентность, оценочность, стилистическую принадлежность и деривационные возможности единицы.

Аналогичным образом функционирует *cringe*. Первоначально глагол обозначает физическую или эмоциональную реакцию – съёживаться, испытывать неловкость или отвращение. В современном разговорном дискурсе получает распространение употребление *cringe* в качестве оценочной характеристики чего-либо вызывающего сильное чувство неловкости или смущения [19, 24]. Особенно показательна его функциональная мобильность: единица способна выступать не только в исходной глагольной позиции, но и как существительное либо разговорная характеристика: *That's cringe*. Семантическое развитие сопровождается процессом функциональной транспозиции, в результате которой форма приобретает новые синтаксические возможности без обязательной морфологической модификации.

Следовательно, одним из существенных признаков современной коллоквиальной семантики является взаимодействие семантической деривации и конверсии. Новое разговорное значение способствует расширению грамматического поведения единицы, тогда как новая синтаксическая функция, в свою очередь, поддерживает её семантическую автономизацию. В электронных словарях подобная динамика может отражаться посредством выделения различных частей речи, самостоятельных дефиниций и соответствующих примеров.

Значительный пласт современной разговорной лексики формируется в цифровой коммуникации. Так, *cancel* наряду с общеязыковым значением отмены действия или события приобрело социально обусловленное значение, связанное с публичным отказом поддерживать определённого человека, организацию или культурный продукт вследствие осуждаемого поведения.

На этой основе развивается сочетание *cancel culture*. Семантическое изменение обусловлено метонимическим переносом: прекращение конкретного действия концептуализируется как прекращение социальной поддержки.

Данный пример демонстрирует особую роль дискурсивной среды в формировании новых значений. Социальные сети ускоряют тиражирование инновационного употребления, создавая высокую частотность за сравнительно короткий период. Для лексикографии возникает необходимость разграничивать временную дискурсивную моду и устойчивое семантическое изменение. Само наличие многочисленных употреблений ещё не означает полной лексикализации нового значения [20, 22]. Более существенными показателями являются его воспроизводимость в различных источниках, расширение круга пользователей, стабильность семантического ядра и проникновение за пределы исходной цифровой среды.

С этим связана проблема лексикографической кодификации. Между возникновением инновационного значения и его включением в словарь существует определённый временной интервал. Коллоквиальная единица первоначально может фиксироваться в социальных сетях, блогах, разговорных корпусах и медиатекстах, затем распространяться в более широком узусе и только после этого получать самостоятельное словарное описание. Электронные словари существенно сокращают данный интервал благодаря возможности регулярного обновления базы. В результате современная электронная лексикография становится не только пространством фиксации уже завершившихся семантических изменений, но и инструментом наблюдения за текущей языковой динамикой.

При этом следует разграничивать фиксацию употребления и кодификацию значения. Корпус способен показать, что определённое употребление существует, однако словарная дефиниция предполагает более высокий уровень обобщения. Лексикограф должен установить устойчивые семантические признаки, отличающие инновационный вариант от контекстуальной метафоры или индивидуального употребления. Для коллоквиальной лексики данная задача осложняется высокой экспрессивностью, вариативностью и зависимостью от конкретных социальных групп.

Результаты анализа позволяют выделить несколько основных параметров лексикографической репрезентации семантических изменений. Первым является дефиниционная дифференциация, при которой инновационное употребление получает самостоятельное толкование. Вторым выступает стилистическая маркировка, определяющая его разговорную, неформальную или сленговую принадлежность. Третьим параметром становится контекстуализация, обеспечивающая демонстрацию реального функционирования значения. Четвёртым является грамматическая дифференциация, необходимая в случаях функциональной транспозиции. Пятый связан с представлением синтагматических связей – характерных коллокаций и конструкций. Наконец, существенным параметром является хронологическая информация, позволяющая установить соотношение между традиционным и инновационным лексико-семантическими вариантами.

Таким образом, современная словарная статья может рассматриваться как многоуровневая модель семантической эволюции коллоквиализма. В ней взаимодействуют дефиниционный, стилистический, прагматический, грамматический, контекстуальный и хронологический уровни. Чем полнее представлены эти параметры, тем точнее словарь отражает реальное состояние разговорной единицы.

Особенно значимым результатом исследования является установление того, что семантические изменения современной коллоквиальной лексики преимущественно развиваются не посредством полного вытеснения исходных значений, а посредством наслоения новых лексико-семантических вариантов. Традиционное и инновационное значения сосуществуют, однако характеризуются различной сферой употребления, сочетаемостью и прагматической нагрузкой. Возникающая полисемия поэтому имеет выраженную дискурсивно-стилистическую организацию: выбор значения непосредственно зависит от регистра и коммуникативной ситуации.

На основании рассмотренного материала семантическую динамику современных английских коллоквиализмов можно представить следующей моделью: исходное значение → контекстуальное переосмысление → распространение в разговорном или цифровом дискурсе → стабилизация новой семантики → расширение сочетаемости → лексикографическая фиксация → стилистическая и прагматическая кодификация. Данная последовательность показывает, что словарь фиксирует не начальную точку инновации, а результат определённой степени её узуализации.

Следовательно, лексикографическая фиксация выступает важным индикатором перехода семантической инновации из уровня ситуативного употребления в относительно устойчивую область языковой системы. Современный электронный словарь при этом выполняет двойную функцию: с

одной стороны, нормативно описывает уже закрепившиеся значения, с другой – отражает наиболее динамичные процессы разговорного узуса. Именно взаимодействие этих функций превращает электронную лексикографию в один из наиболее информативных источников изучения семантической эволюции современной коллоквиальной лексики.

Заключение. Проведённое исследование позволяет заключить, что лексикографическая фиксация семантических изменений современной коллоквиальной лексики представляет собой многоуровневый процесс, отражающий взаимодействие системно-языковых, дискурсивных, прагматических и социокоммуникативных факторов. Динамичность разговорного узуса обусловливает регулярное возникновение новых лексико-семантических вариантов, которые первоначально функционируют в ограниченных коммуникативных пространствах, а по мере распространения и стабилизации получают отражение в современных лексикографических источниках.

Установлено, что семантическая динамика коллоквиализмов реализуется посредством метафорического и метонимического переноса, расширения значения, изменения оценочного компонента, прагматикализации и функционально-грамматической транспозиции. При этом формирование нового значения, как правило, не приводит к устранению исходного семантического варианта. Более характерным оказывается их параллельное функционирование, вследствие которого развивается стилистически и дискурсивно дифференцированная полисемия. Разговорное значение приобретает собственную сочетаемость, прагматическую направленность и коммуникативную сферу реализации.

Анализ также показал, что словарная кодификация семантической инновации осуществляется посредством совокупности взаимосвязанных инструментов: самостоятельной дефиниции, стилистических и прагматических помет, грамматической характеристики, контекстуальных иллюстраций, коллокационных моделей и разграничения отдельных лексико-семантических вариантов. В результате словарная статья выступает не только средством регистрации значения, но и моделью его функционального положения в языковой системе.

Особая роль принадлежит электронной лексикографии, обеспечивающей более оперативное наблюдение за изменениями разговорного узуса и позволяющей соотносить словарное описание с корпусными и контекстуальными данными. Это создаёт предпосылки для сокращения временного интервала между распространением семантической инновации и её лексикографическим отражением. Вместе с тем принципиально важным остаётся разграничение частотного инновационного употребления и устойчивого значения, достигшего необходимой степени узуализации. Таким образом, лексикографическую фиксацию следует рассматривать как существенный этап институционализации семантических изменений коллоквиальной единицы. Перспективным направлением дальнейших исследований является разработка комплексной модели мониторинга семантической динамики, объединяющей данные электронных словарей, разговорных корпусов и цифрового дискурса.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бушуй Т.А. Фразеографирование в контрастивном лексическом словаре методом гнездообразования // Филологические науки. - Тамбов: Грамота, 2010. - № 2 (6). - С. 25.

2. Бушуй Т.А. Язык в системной структурации. – Издательство "Fan", 2014. – 232 с.

3. Бушуй Т.А. Открытость и динамичность системы языка //Современные гуманитарные исследования. – 2015. – №. 2. – С. 70-73.

4. Бушуй Т.А. Опыт преподавания языковедческих дисциплин в вузах Узбекистана // European Research: Innovation in Science, Education and Technology. – 2018. – С. 46-48.

5. Бушуй Т.А. Проблема языка и нации в лингвокультурологическом аспекте // International scientific review. – 2019. – №. LVI. – С. 48-50.

6. Бушуй Т. Языкознание: прошлое, настоящее и будущее // Т.: Янги аср авлоди. – 2020. – 184 с.

7. Бушуй Т.А. Краткий экскурс в современную немецкую лексикографию // Язык и культура. – 2021. – С. 40-46.

8. Бушуй Т.А. Neolexicography: Problems and Prospectives // Международный журнал языка, образования, перевода. – 2022. – Т. 3. – №. 3. – С. 7-15.

9. Бушуй Т.А. Современный словарь как продукт определенной научной концепции // IQRO. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 10.

10.Бушуй Т. Когнитивные особенности функционально-тематических групп арготизмов русского языка // Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 12-17.

11.Фалеева А.В. Трансформационные возможности коллоквиального предложения в английском языке // Иностранная филология: язык, литература, образование. – № (62), 2017. – С. 99-105.

12.Фалеева А.В. Коллоквиалистика как источник пополнения эмоционально-экспрессивных ресурсов английского языка // International scientific review. – 2019. – №. LVI. – С. 72-74.

13.Фалеева А.В. Отражение лексико-семантических особенностей скрытого смысла коллоквиализмов-зоонимов в лексикографических источниках // Вестник Челябинского государственного университета. – 2021. – №. 9 (455). – С. 192-199.

14.Фалеева А.В. Тематическая дифференциация коллоквиализмов с имплицитным значением в лексикографических источниках // Вестник Челябинского государственного университета. – 2022. – №. 7 (465). – С. 128-136.

15.Фалеева А.В. Лексико-семантические и деривационные особенности коллоквиальных акронимов и бэкронимов в современных печатных и электронных лексикографических источниках // Miasto Przyszłości. – 2023. – Т. 35. – С. 540-543.

16.Bushuy T. Contextual actualization of phraseology in English expressions // Scientific Enquiry in the Contemporary World: Theoretical Basics and Innovative Approach. – 2015. – С. 81.

17.Bushuy T.A. The Emergence of Language Multitude // Scientific reports of Bukhara State University. – 2018. – Т. 1. – №. 3. – С. 62-67.

18.Bushuy T., & Khayrullaev K. Life of Word during Coronavirus. Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры, 2(8), 2022. – С. 19–28. URL: https://in-academy.uz/index.php/ejsspc/article/view/2613.

19.Bushuy T.A. (2023). Language in Modern Linguistics. Miasto Przyszłości, 39, P. 23–26. Retrieved from https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1678

20.Bushuy T. Features of Representation of Some Word Forms and Meanings of Phraseological Units in Contrastive Lexicographical Sources // Международный журнал языка, образования, перевода. – 2023. – Т. 4. – №. 2. – 22 с.

21.Faleyeva A.V. Derivational peculiarities of colloquial words in modern English dictionaries Vadimovna, Faleeva Anastasiya. "Theoretical Experience and Representation of English Colloquial Lexis in Dictionary Interpretation (Based on the Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English)." Miasto Przyszłości 56 (2025): 355-359.

22.Faleyeva A.V. Derivational peculiarities of colloquial words in modern English dictionaries // Язык и культура. – 2021. – С. 99-104.

23.Faleeva A.V. Investigation of the Colloquial Formation of Modern English Language // Международный журнал языка, образования, перевода. – 2022. – Т. 3. – №. 2. – С. 59-67.

24.Faleeva A.V. Grammatical, Semantic and Structural Features of English Colloquial Words and Expressions // International Journal of Language Learning and Applied Linguistics. – 2023. – Т. 2. – №. 5. – С. 202-206.

25.Faleeva A.V. Theoretical Interpretation of American Colloquialistics in Lexicographical Sources // Ilm-fan yangiliklari konferensiyasi. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – P. 45-48

26.Faleeva A. Theoretical and Practical Research of the Formation of Colloquialistics of the English Language in Level Interpretation // Международный журнал языка, образования, перевода. – 2023. – Т. 4. – №. 5. – С. 28-36.

27.Faleeva A.V. Traditions and Innovations in the Study of English Colloqualistics in the Perspective of Modern Printed and Electronic Lexicographical Sources // Academic research in educational sciences. – 2024. – Т. 5. – №. CSPU Conference 1. – С. 337-341.